

ОТЗЫВ

на магистерскую диссертацию
по направлению 45.04.01 – Филология

Софи Мууну

на тему: «Упражнения по переводу в обучении РКИ:
на материале современных французских и русских учебников для
франкофонов»

Магистерская диссертация Софи Мууну посвящена изучению современных тенденций использования упражнений по переводу в учебниках по РКИ для франкофонов, выпущенных во Франции и России в 1990-2010-х гг.. Актуальность диссертации обусловлена масштабным интересом исследователей к изучению важнейших тенденций в практике преподавания РКИ и осмыслению перевода как факта межкультурной коммуникации.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории и практике перевода как важной формы межкультурной коммуникации и использованию перевода в практике преподавания РКИ. Отталкиваясь от общетеоретических основ трактовки перевода как вида речевой деятельности в его специфических особенностях, представленных в работах лингвистов и специалистов по межкультурной коммуникации, С. Мууну предлагает обзор современных исследований, посвященных осмыслению возможностей упражнений по переводу в современной практике преподавания РКИ. Составление библиографии таких работ обеспечивает один из аспектов практической ценности рецензируемой диссертации и является, на наш взгляд, наиболее значимым разделом первой главы.

Во второй главе представлен обзор упражнений по переводу в российских и французских учебниках по РКИ. Выявлены основные тенденции использования данных упражнений в пособиях, проверенных временем и интересом к ним целевой аудитории, выразившемся в частотности переизданий. Интересными и практически значимыми представляются результаты сопоставительного анализа использования упражнений по переводу в российских и французских учебниках.

Безусловную практическую ценность имеет Приложение, в котором представлены типы упражнений по переводу в российских и французских учебниках по РКИ.

Выводы, предложенные автором диссертации, соответствуют цели исследования и поставленным задачам. Результаты исследования представляют значимость для развития методики преподавания РКИ и заставляют задуматься о преемственности и последовательности в использовании упражнений по переводу от низших уровней владения русским языком к более высоким.

В целом магистерская диссертация Софи Мууну представляет собой самостоятельное, логически завершённое исследование. Работу отличает

продуманность структуры, логика изложения материала, благодаря чему ее текст легко воспринимаем. В работе присутствуют отдельные стилистические погрешности, однако в целом это не влияет на общее благоприятное впечатление от диссертации.

Вопросы:

1. Меняется ли характер упражнений по переводу в зависимости от уровня владения обучающимися русским языком?
2. Чем обусловлено различие в использовании упражнений по переводу, установленное в процессе сопоставительного анализа российских и французских учебников?

Магистерская диссертация Софи Мууну на тему: «Упражнения по переводу в обучении РКИ: на материале современных французских и русских учебников для франкофонов» отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам данного жанра, и заслуживает оценки «отлично».

Доктор филологических наук,
доцент, профессор Отделения русского языка
Томского политехнического
Университета

Ольга Викторовна Седельникова

17.06.2019 г.